

Métodos Cualitativos en el Diseño de Encuestas y Evaluaciones

Anna Sandoval Girón, Ph.D.

Investigadora

American Institutes for Research

Center for Survey and Data Sciences

Washington, DC

American Institutes for Research

Established in 1946, with headquarters in Washington, D.C., American Institutes for Research (AIR) is an independent, nonpartisan, not-for-profit organization that conducts behavioral and social science research and delivers technical assistance both domestically and internationally.

As one of the largest behavioral and social science research organizations in the world, AIR is committed to empowering communities and institutions with innovative solutions to the most critical challenges in education, health, workforce, and international development.

Introducción

Esquema temático

- Métodos cualitativos de investigación
- Uso de métodos cualitativos en el diseño de encuestas
- Investigación bilingüe usando entrevistas cognitivas
- Encuestas e instrumentos en la web

Métodos cualitativos de investigación

-
- La investigación cualitativa es una categoría de diseños de investigación que extraen descripciones a partir de observaciones que adoptan la forma de entrevistas, notas de campo, grabaciones, transcripciones de audio y video, registros escritos, fotografías y artefactos.

Meta

- El objetivo principal de una Investigación Cualitativa es brindar una descripción completa y detallada del tema de investigación. Por lo general, tiene un carácter más exploratorio.

Temas comunes

- Describir un fenómeno del cual se sabe poco
- Para capturar significado
- Para descubrir procesos

Como y porque de un fenómeno social

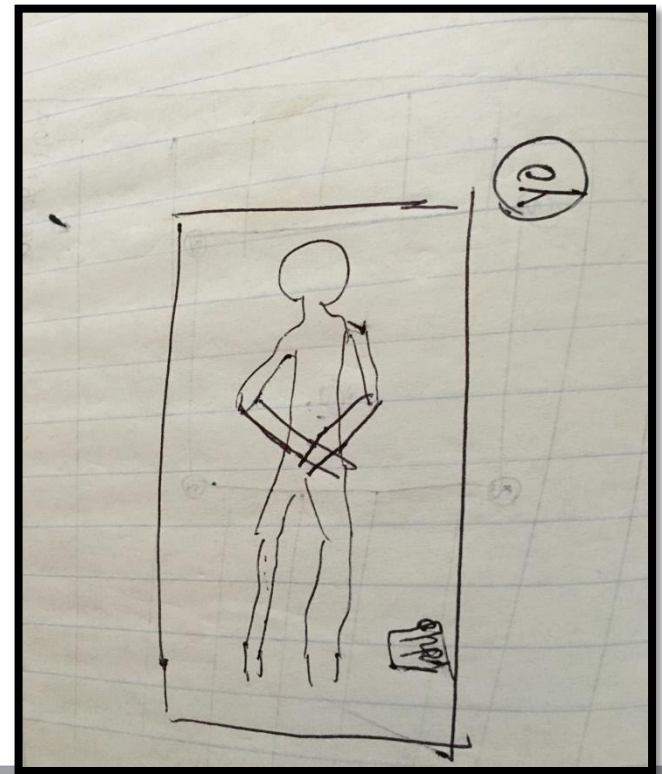
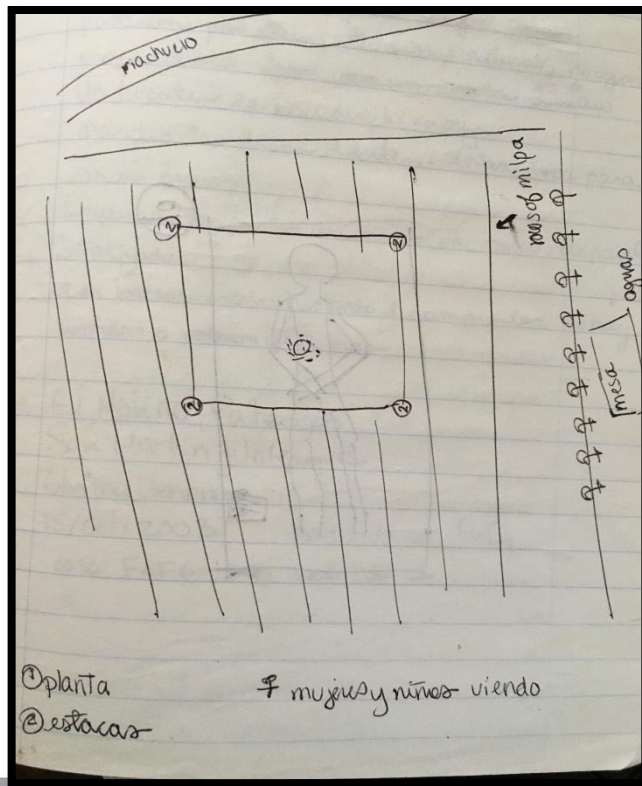
Métodos Principales

- Etnografía - Esta técnica parte del análisis de las dimensiones culturales (simbólicas y materiales) de la realidad humana sometida a investigación.
- Observación no participativas – el observador es ajeno a la escena, es un espectador. El observador, no interviene en el fenómeno a estudiar. Esto incluye el mapeo de eventos o lugares.

Mapeo – ejemplo

Exhumación. El Molino, Patzacon, Guatemala.

Octubre 15, 2003.



Métodos Principales – continuación

- Observación participante y diario de campo - el observador se integra en el escenario a observar. Como es normal, la integración puede ser de mayor o menor grado. Para este tipo se exige apertura y flexibilidad a lo largo de todo el proceso. Es necesario un equilibrio entre observación y participación.

Diario de Campo

26/Julio/83

Desaparecido
Felix ~~Sacavap~~ Sacavap
Fecha - 1982 (mismo día que se
llevaron a Pablo)
40 años 1.45 m. camisa amarilla manga
larga

hija: María Dolores Sagüi } quien
esposa: Victoria Sagüi } sabe.
lugar donde vive Puribá (donde se
entra a San Sebastián).
Lo llevaron a Salagüia - ~~he had to~~
el ejército lo agarró en Salagüem
Don Francisco Mat ~~Bate~~ Batev. →
papá de Pablo

Ricardo Sagüi } hermano -
llevado el mismo día.
≈ 20 años 1.60 m.
deja a 3 hijos →
esposa ya se volvió a casar Paulina Srip

Métodos Principales – continuación

- Entrevistas - la técnica con la cual el investigador pretende obtener información de una forma oral y personalizada.
- Trata de captar el contenido de las experiencias y significados para los participantes.
- No pretende probar hipótesis ni medir efectos, el objetivo fundamental es describir lo que ocurre en nuestro alrededor, entender los fenómenos sociales, por eso es común que las hipótesis surjan en el mismo transcurso de la investigación.

Uso de Métodos Cualitativos en el Diseño de Encuestas

Entrevistas Cognitivas

Entrevistas Cognitivas

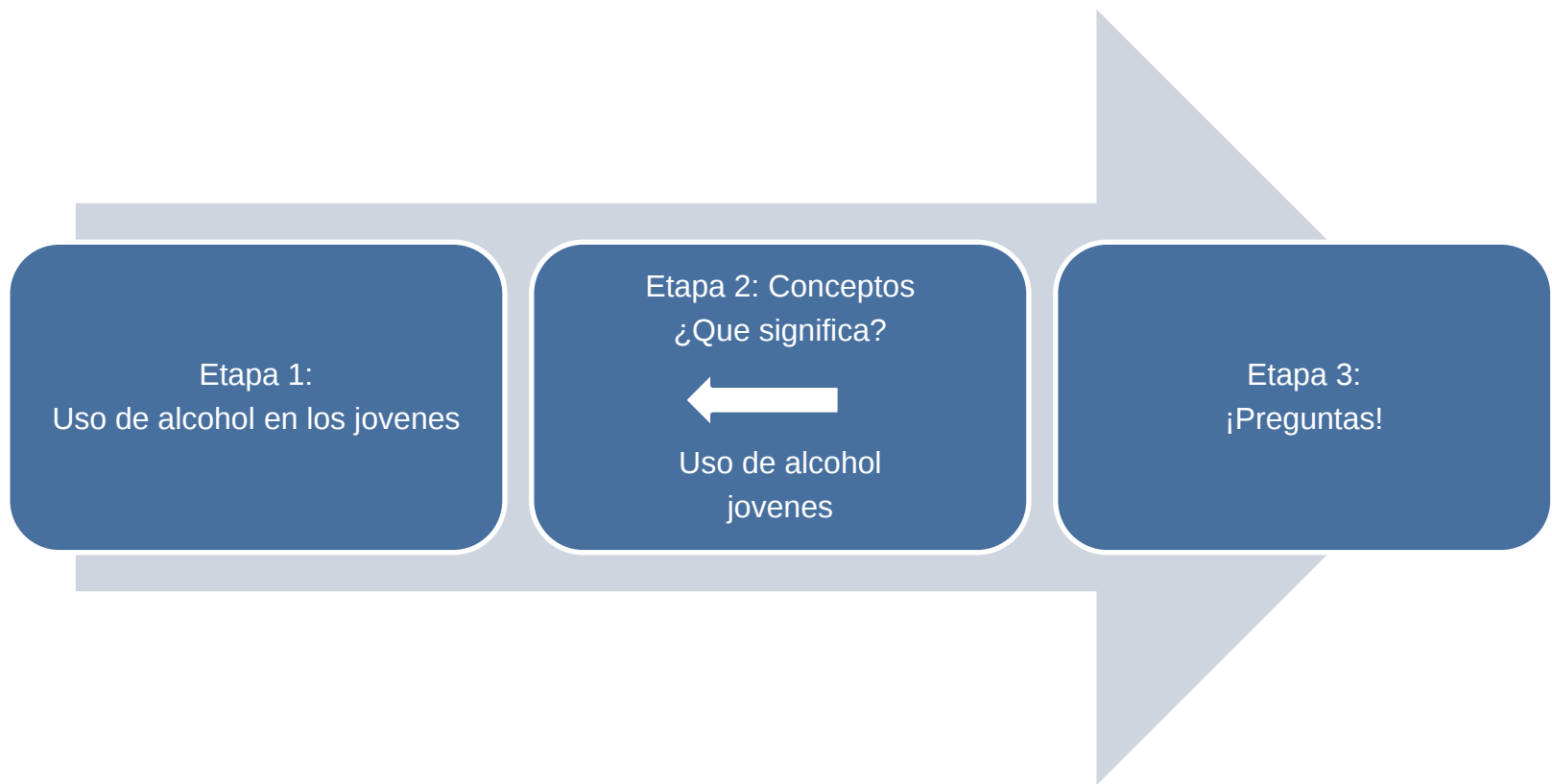
- Una herramienta para analizar los mecanismos cognitivos involucrados en el proceso de contestar las preguntas de un cuestionario, encuesta o materiales de contacto.
- Ayuda a detectar problemas en los distintos momentos de este proceso antes de pasar al uso de los items/preguntas a poblaciones generales.
- Nos interesa mas entender como el participante entiende la pregunta que la respuesta a la pregunta.

Entrevistas Cognitivas - continuación

- En general son entrevistas entre una persona (el entrevistado) y un investigador.
- Durante las entrevistas, las personas participantes completan la encuesta en estudio y realizan una serie de preguntas para detectar problemas en el momento de contestarlo (Willis, 2005).

Entrevistas Cognitivas - continuación

- la medición trae consigo dos preguntas fundamentales:
 - a. ¿En qué medida los instrumentos miden lo que pretenden medir?
 - b. ¿En qué medida son tales mediciones de fiar?



Question 1 - (asks about frequency of past 12 month drinking)

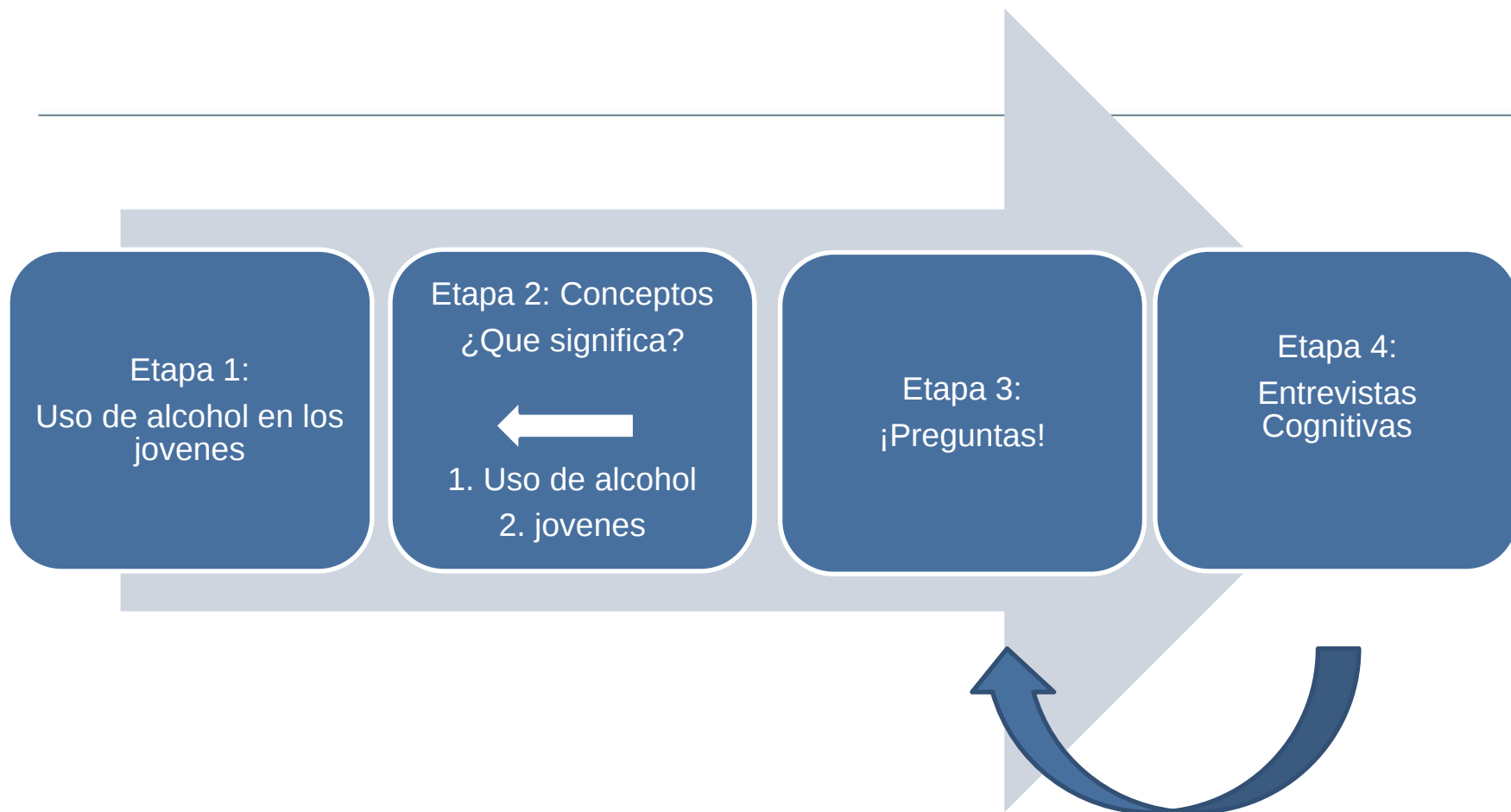
During the last **12 months**, how often did you usually have any kind of drink containing alcohol? **By a drink we mean half an ounce of absolute alcohol (e.g. a 12 ounce can or glass of beer or cooler, a 5 ounce glass of wine, or a drink containing 1 shot of liquor).** Choose only one.

- Every day
- 5 to 6 times a week
- 3 to 4 times a week
- twice a week
- once a week
- 2 to 3 times a month
- once a month
- 3 to 11 times in the past year
- 1 or 2 times in the past year
- (IF RESPONDENT GIVES ANY OF THE ABOVE RESPONSES, GO TO QUESTION 2)

Question 2 –

How many days in the last year have you consumed any alcohol?

<http://www.niaaa.nih.gov/research/guidelines-and-resources/recommended-alcohol-questions>



PACIENTE: Debido a que el uso del alcohol puede afectar su salud e interferir con ciertos medicamentos y tratamientos, es importante que le hagamos algunas preguntas sobre su uso del alcohol. Sus respuestas serán confidenciales, así que le agradecemos su honestidad.

Para cada pregunta en la tabla siguiente, marque una X en el cuadro que mejor describa su respuesta.

NOTA: En los Estados Unidos *una bebida* se refiere a cualquier bebida que contiene aproximadamente 14 gramos de etanol o alcohol puro. Las bebidas que siguen a continuación son de diferentes tamaños sin embargo su contenido de alcohol es el mismo. Es por eso que todas son consideradas *una bebida*:



**12 oz. de
cerveza**
(aprox. 5%
de alcohol)

=



**8-9 oz. de
licor de malta**
(aprox. 7%
de alcohol)

=



**5 oz. de
vino**
(aprox. 12%
de alcohol)

=



**1.5 oz. de
alcohol**
(aprox. 40%
de alcohol)

Preguntas	0	1	2	3	4	
1. ¿Con qué frecuencia consume alguna bebida alcohólica?	Nunca	Una o menos veces al mes	De 2 a 4 veces al mes	De 2 a 3 más veces a la semana	4 o más veces a la semana	
2. ¿Cuántas consumiciones de bebidas alcohólicas suele realizar en un día de consumo normal?	1 o 2	3 o 4	5 o 6	De 7 a 9	10 o más	
3. ¿Con qué frecuencia toma 5 o más bebidas alcohólicas en un solo día?	Nunca	Menos de una vez al mes	Mensualmente	Semanalmente	A diario o casi a diario	

<http://pubs.niaaa.nih.gov/publications/AuditSP.pdf>

Entrevistas Cognitivas - continuación

- Investigamos cuatro procesos:
 - Cómo el encuestado comprende e interpreta la pregunta
 - Cómo el encuestado busca en su memoria y recuerda la información que necesita para responder a la pregunta
 - Como el encuestado toma la decisión de responder la pregunta
 - Procesos de respuesta (existe dentro de las opciones de la pregunta una opción que refleja la experiencia del encuestado)

Comprensión e interpretación de la pregunta

Safe and Supportive Schools Grantee Survey

Students at this school are often **cyber bullied**.

Los estudiantes en esta escuela con frecuencia son **intimidados cibernéticamente**.

Los estudiantes en esta escuela con frecuencia son **acosados por internet**.

Memoria para responder pregunta

YRBS: Youth Risk Behavior Surveillance System

During the past 7 days, how many times did you drink 100% fruit juices such as orange juice, apple juice, or grape juice? (Do not count punch, Kool-Aid, sports drinks, or other fruit-flavored drinks.)

¿En los 7 días pasados, cuántas veces bebiste jugos/zumos de fruta al 100%, como de naranja, manzana o uva? (No contar ponche, Kool-Aid, bebidas deportivas, ni otras con sabor a frutas.)

Toma de decisión al responder la pregunta

Rapid Assessment of Physical Activity (RAPA) Questionnaire

- I do vigorous physical activities every week, but less than 20 minutes a day or 3 days a week.

Yes ☐
No ☐
- Hago actividades físicas vigorosas cada semana, pero menos de tres días por semana, o menos de 20 minutos diarios en esos días.

Si ☐
No ☐

Investigación Bilingüe Usando Entrevistas Cognitivas

Evaluación de Preguntas en Encuestas y Otros Materiales



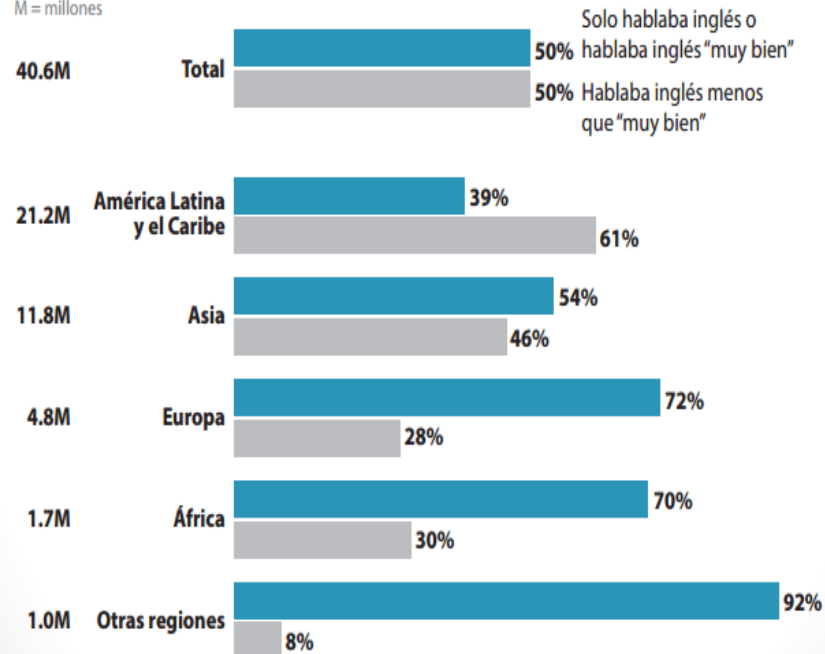
Hablar en inglés

Habilidad de hablar en inglés de la población nacida en el extranjero por región de nacimiento: 2012



Población nacida en el extranjero de 5 años o más

M = millones

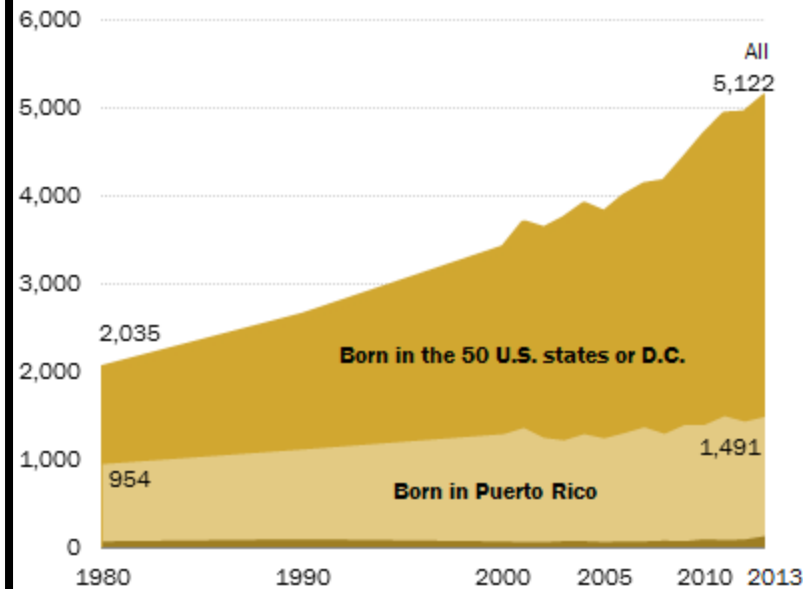


Nota: La suma de los números no es igual al total de la población nacida en el extranjero debido al redondeo.
Otras regiones incluyen otros países de América del Norte, Oceanía y nacidos en altamar.

FIGURE 1

Puerto Rican-Origin Population in the U.S., 1980-2013

In thousands



Note: Includes only Hispanics who self-identify as Puerto Rican and are currently residing in the 50 states or District of Columbia. People in group quarters such as college dormitories or institutions are not included in figures for 2001 to 2005. People born outside of the U.S. or Puerto Rico and who were not U.S. citizens at birth are shown but not labeled. Changes in the wording of the Hispanic origin question in the 2000 decennial census may have led to an undercount of some Hispanic origin groups in that year. For more, see <http://www.pewhispanic.org/2002/05/09/counting-the-other-hispanics/>

Source: Pew Research Center tabulations of 1980, 1990 and 2000 censuses (5% IPUMS) and 2001-2013 American Community Surveys (1% IPUMS)

PEW RESEARCH CENTER

Uso de Entrevistas Cognitivas para Evaluar Traducciones de Preguntas en Encuestas

- ¿Cómo interpretan los encuestados del idioma al que ha traducido la encuesta las preguntas traducidas?
- ¿Tiene el texto traducido el efecto comunicativo equivalente que el texto original?

Entrevistas Cognitivas para Evaluar Traducciones – continuación

1. Problemas de traducción
2. Problemas de comprensión
3. Problemas conceptuales no relacionados con el idioma

Problemas de traducción

How are you related the person in question 1?

- a) Parent
- b) Child
- c) Sibling
- d) Cousin
- e) Grandchild
- f) Aunt/uncle
- g) Not related

Como **se lleva con** la persona en la pregunta 1?

- a) Padres
- b) Hijo/a
- c) Hermano/a
- d) Primo/a
- e) Nieto/a
- f) Tía/tio
- g) No relacionado

Exit Interview

1. Cual es tu genero? Hombre _____
Mujer _____
2. Cual es su edad? _____
3. Fecha de hoy _____
4. Cual es su raza? (indique de que pais eres?)

5. Usted se graduo? _____ Se dio de baja?
_____ o fuiste expulsado? _____
6. Estabas empleado al entrar en el program de
corte? Si _____ o No _____
7. Estas empleado ahora? Si _____ o No _____
8. Has recibido su equivalente mientras estuviste
en el programa de corte? Si _____ o No _____ Si
has obtenido su equivalente, la fecha que
completaste? _____
9. Recibiste algun credito de entrenamiento
vocacional? Si _____ o No _____ Fecha?

10. Cuando anos de educacion completaste antes
de entrar en el programa de corte? _____

Exit Interview

Name: _____

1. What is your Gender? Male _____ Female

2. What is your age? _____
3. Today's Date. _____
4. What is your primary ethnic/cultural/racial
background? (check only one)
 - a. White _____
 - b. African/American _____
 - c. Hispanic _____
 - d. Native American _____
 - e. Asian/Pacific Islander _____
 - f. Combined Race _____
 - g. Other _____
5. Did you Graduate? _____ Withdraw? _____
or Terminated? _____
6. Were you employed upon entry into the program?
_____ Yes / _____ No
7. Are you employed now? _____ Yes / _____ No
8. Did you earn GED while participating in DUI
court? _____ Yes _____ No If Yes, Date _____
9. Did you earn vocational training credential while
participating in the DUI Court program? _____ Yes
_____ No Date _____
10. How many years of school had you completed
prior to DUI Court entry? _____

Problemas de comprensión

- Problema mas común.
- Se da cuando el concepto no existe en el idioma o la cultura a la que se traduce.

Problemas de Comprensión - continuación

Encuesta sobre el Clima Escolar – Padres de Familia 2014

El acoso o la intimidación de los estudiantes en esta escuela o en las actividades escolares es un problema en esta escuela.

- ☐ Muy de Acuerdo
- ☐ De Acuerdo
- ☐ En Desacuerdo
- ☐ Muy en Desacuerdo

El acoso o la intimidación (bullying) de los estudiantes en esta escuela o en las actividades escolares es un problema en esta escuela.

- ☐ Muy de Acuerdo
- ☐ De Acuerdo
- ☐ En Desacuerdo
- ☐ Muy en Desacuerdo

Problemas conceptuales no relacionados con el idioma

English Version	Versión en Español
5. Is this person currently in.....Mark [X] ONE only. ☐ Homeschool instead of school for some or all classes ☐ Public or private school, or preschool ☐ College, university or vocational school, or ☐ Not in school?	5. Actualmente ¿este persona es... Marque [X] UNA casilla solamente. ☐ Educación en el hogar (homeschool) en vez de una escuela para algunas o todas las materias, ☐ Está en una escuela pública o privada o en preescolar, ☐ Universidad escuela vocacional o técnica ☐ No asiste a la escuela?

Versión 2016

5. Is this person currently in . . .

Mark [X] ONE only.

- ☐ Homeschool instead of attending a public or private school for some or all classes,
- ☐ Public or private school, or preschool,
- ☐ College, university or vocational school, or
- ☐ Not in school?

➔ **GO TO person 2.**

5. ¿Asiste esta persona actualmente a . . .

Marque [X] UNA solamente.

- ☐ Escuela en el hogar (homeschool) en lugar de asistir a una escuela pública o privada para algunas o todas las clases,
- ☐ escuela pública o privada, o preescolar,
- ☐ universidad o escuela vocacional, o
- ☐ ninguna?

➔ **PASE A la Persona 2.**

Entrevistas Cognitivas para Evaluar Traducciones – continuación

- La aplicación de métodos de entrevistas cognitivas en el dominio intercultural plantea retos en términos de el tipo de personal, la interpretación de los resultados y análisis de datos.

En la web, internet y teléfonos mobiles

- 86% de latinos tienen teléfono celular.
- Los Latinos utilizan sus celulares para acceder internet más que ningún grupo.
- 72% tienen computadoras. Es menos probable que sean dueños de una computadora en casa.



Encuestas en linea

★ Features



October 16, 2015					
	9:00	11:00	2:00	4:00	8:00
Tom		✓		✓	
Paula	✓	✓	✓		✓
Chris		✓		✓	✓

¿Preguntas?

Llame al 1-888-840-8353

8:00 am a 8:00 pm EST (Lunes a Viernes)

Correo electrónico: NHES@census.gov

[English](#) | [Español](#)

[Preguntas Frecuentes](#)

Bienvenido a la Encuesta N

I 2016.

- Por favor use el botón Siguiente para avanzar a lo largo de la encuesta.
- Cada vez que presione el botón Siguiente, sus respuestas serán guardadas.
- Por favor **no** use el botón de atrás (back) de su explorador. Utilice el botón que está al lado de Siguiente que dice "Anterior" si necesita ir a la pregunta anterior.

Por favor ingrese su Identificación de Usuario a continuación para participar en la encuesta. Esta identificación de usuario se encuentra en la carta que le enviamos. Presion SIGUIENTE a continuación para participar en la encuesta.

Identificación de Usuario –

[Siguiente](#)

DECLARACIÓN DE CARGA

OMB No. 1850-0768:

Aprobado hasta 08/31/2018

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE

Economics and Statistics Administration

U.S. Census Bureau



Conducted for the Department of Education
National Center for Education Statistics

References

- Beatty, P. C., & Willis, G. B. (2007). Research Synthesis: The Practice of Cognitive Interviewing. *Public Opinion Quarterly*, 71(2), 287-311. doi: 10.1093/poq/nfm006
- Carbone, E. T., Campbell, M. K., & Honess-Morreale, L. (2002). Use of cognitive interview techniques in the development of nutrition surveys and interactive nutrition messages for low-income populations. *Journal of the American Dietetic Association*, 102(5), 690-696. doi: [http://dx.doi.org/10.1016/S0002-8223\(02\)90156-2](http://dx.doi.org/10.1016/S0002-8223(02)90156-2)
- Carrasco, L. (2003). The American Community Survey (ACS) en Español: Using Cognitive Interviews to Test the Functional Equivalence of Questionnaire Translations. Washington, DC: U.S. Census Bureau.
- Fernández, L., Goerman, P., & Quiroz, R. (2012). Translation of Survey Items on Country Specific Programs: The Case of Translating U.S. Educational Level Questions into Spanish Washington, D.C.: U.S. Census Bureau.
- Harkness, J., Pennell, B.-E., & Schoua-Glusberg, A. (2004). Survey Questionnaire Translation and Assessment. In J. M. R. Stanley Presser, Mick P. Couper, Judith T. Lessler, Elizabeth Martin, Jean Martin, Eleanor Singer (Ed.), *Methods for Testing and Evaluating Survey Questionnaires* (pp. 453-473). Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, Inc.
- José Luis Padilla, A. S. G., Juana Gómez. (2007). Evaluación De Cuestionarios Mediante Procedimientos Cognitivos. *Avances en Medición*, 5, 115–126
- Pan, Y., Landreth, A., Hindsdale, M., Park, H., & Schoua-Glusberg, A. (2007). Methodology for Cognitive Testing of Translations in Multiple Languages. Paper presented at the 62nd Annual Conference of the American Association for Public Opinion Research, Anaheim, CA.

References - continued

- Pan, Y., Leeman, J., Fond, M., & Goerman, P. (2014). *Multilingual Survey Design and Fielding: Research Perspectives from the U.S Census Bureau*. Washington DC: Center for Survey Measurement.
- Park, H., Mandy Sha, M., & Pan, Y. (2013). Investigating validity and effectiveness of cognitive interviewing as a pretesting method for non-English questionnaires: Findings from Korean cognitive interviews. *International Journal of Social Research Methodology*, 1-16. doi: 10.1080/13645579.2013.823002
- Rosal, M. C., Carbone, E. T., & Goins, K. V. (2003). Use of cognitive interviewing to adapt measurement instruments for low-literate Hispanics. *Diabetes Educator*, 29(6), 1006-1017.
- Sha, M., & Pan, Y. (2013). Adapting and Improving Methods to Manage Cognitive Pretesting of Multilingual Survey Instruments. *Survey Practice*, 6(4).
- U.S. Department of Education, N. (2013). *Fast Facts: Homeschooling*. Retrieved 9/29, 2014, from <http://nces.ed.gov/fastfacts/display.asp?id=91>
- Willis, G. B. (2005). *Cognitive interviewing : a tool for improving questionnaire design*. Thousand Oaks, CA [etc.]: Sage.

Anna B. Sandoval Girón, Ph.D.
202-200-8646
asandovalgiron@air.org

1000 Thomas Jefferson Street NW
Washington, DC 20007
General Information: 202-403-5000
TTY: 887-334-3499
www.air.org